

LAMA ZOPA RINPOCHE biên soạn

[DORJE GOTRAB]

[PROTECTION WHEEL VAJRA ARMOUR MEDITATION]

HỘ LUÂN KIM CANG GIÁP

Nghi Thức Dài



VIETNAMESE ONLY – TIẾNG VIỆT

honghu archives



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẮN TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

~ *Gelug Lineage Sadhana* ~

~ Nghi Quĩ Hành Trì Dòng Gelug ~

Prerequisite: A Highest Yoga Tantra is needed to fully practice this text. Those without empowerment can still doing the practice by visualising the deity outside—in front or on top of one’s head—instead of generating oneself into the deity.

Điều kiện hành trì: Công phu dành cho Phật tử đã thọ pháp quán đánh thuộc lớp Mật Tông Tối Thượng Du Già. Chưa thọ quán đánh vẫn có thể hành trì nhưng không quán tưởng mình là đức Bồn tôn mà phải quán tưởng đức Bồn tôn ở khoảng không trước mặt.

Source: *PROTECTION WHEEL VAJRA ARMOUR MEDITATION*

- Download the long practice: https://fpmt.org/wp-content/uploads/teachers/zopa/health/flu_vajraarmourlong.pdf

Hồng Như chuyển Việt ngữ 2006

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề

Qui Y - Phát Tâm Bồ Đề [Refuge – Bodhicitta]

Nơi Phật, nơi Pháp / cùng Tăng tôn quý
Cho đến bồ đề / xin nguyện qui y
Nhờ tu hạnh Thí / cùng các hạnh khác, /
Nguyện vì chúng sinh / viên thành Phật đạo.

Tám Thi Kệ Chuyển Tâm [8 Verses Mind Training]

1. Với quyết tâm thành tựu / lợi lạc lớn lao nhất / nhờ tất cả chúng sinh, / tôi nguyện luôn giữ gìn / chúng sinh trong đáy tim, / vì chúng sinh quý hơn / cả bảo châu như ý.
2. Khi gặp gỡ tiếp xúc / với bất kỳ một ai, / nguyện tôi luôn thấy mình / là kẻ thấp kém nhất; / từ đáy lòng chân thật / luôn tôn kính mọi người / như kính bậc tối cao.
3. Nguyện trong từng hành động / tôi luôn tự xét mình. / Phiền não vừa dấy lên, / đe dọa mình và người, / nguyện tức thì nhận diện, / và tức thì dẹp tan.
4. Khi gặp người hiểm ác / vì bị tâm phiền não / và ác nghiệp tác động, / nguyện tôi quý người ấy / như vừa tìm ra được / kho tàng trân quý nhất.
5. Khi gặp người vì lòng / ganh ghen và đố kỵ / miệt thị phi báng tôi, / nguyện tôi nhận phần thua, / nhường đi mọi phần thắng.
6. Khi gặp người mà tôi / giúp đỡ, đặt kỳ vọng, / lại vong ân bội nghĩa / gây tổn hại cho tôi, / nguyện tôi xem người ấy / là một đấng tôn sư.

7. Tóm lại tôi xin nguyện / trực tiếp và gián tiếp / trao tặng mọi lợi lạc / cho tất cả chúng sinh / đều là mẹ của tôi / từ vô lượng kiếp trước. / Nguyện âm thầm gánh chịu / mọi ác nghiệp khổ não / thay thế cho chúng sinh.
8. Nguyện những điều nói trên / không bị vương ô nhiễm / bởi tám ngọn gió chướng. / Nguyện tôi thấy mọi sự / hiện ra trong cõi đời / đều chỉ như huyễn mộng / cho tâm thôi chấp bám / thoát ràng buộc luân hồi.

Tứ Vô Lượng Tâm [Four Immeasurable]

Ước gì chúng sinh / trú tâm đại xả // thoát hết tham, sân / không chấp lạ, thân // Nguyện chính con đây / giúp cho chúng sinh / trú tâm đại xả // Đạo sư – Bồn tôn / xin gia hộ con / làm nên việc này

Ước gì chúng sinh / có được niềm vui / cùng nhân tạo vui.//
 Nguyện cho chúng sinh / có được niềm vui / cùng nhân tạo vui.//
 Nguyện chính con đây / giúp cho chúng sinh / làm được như vậy //
 // Đạo sư – Bồn tôn / xin gia hộ con / làm nên việc này.

Ước gì chúng sinh / thoát mọi khổ đau / cùng nhân tạo khổ. //
 Nguyện cho chúng sinh / thoát mọi khổ đau / cùng nhân tạo khổ.//
 Nguyện chính con đây / giúp cho chúng sinh / làm được như vậy //
 // Đạo sư – Bồn tôn / xin gia hộ con / làm nên việc này.

Ước gì chúng sinh / vĩnh viễn không lìa // niềm vui tuyệt bậc / thiện đạo, giải thoát //
 Nguyện chính con đây / giúp cho chúng sinh / không lìa niềm vui //
 // Đạo sư – Bồn tôn / xin gia hộ con / làm nên việc này.

Pháp Quán Cho và Nhận [Tong-len]

Hãy phát tâm từ bi vô lượng đối với chúng sinh, nghĩ rằng: “Thật tốt biết bao nếu tất cả chúng sinh đều thoát khỏi khổ đau và thoát cả nguyên nhân tạo khổ.” Rồi gánh hết tất cả mọi vấn đề của chúng sinh về phần mình, nhất là các loại khổ đau đến từ bệnh tật, từ mối tương quan giữa người và người. Nhận lãnh mọi khổ đau cùng nguyên nhân tạo khổ, mọi mê muội ám chướng, mọi điều không ai mong cầu, gom thành một khối ô nhiễm, cho thấm hết vào vọng tâm chấp ngã, khiến vọng tâm chấp ngã bị phá hủy hoàn toàn. Và rồi cái “ngã” mà vọng tâm bám vào, tưởng rằng quý giá lắm, bây giờ trở thành không [không có tự tánh]. Trụ tâm trong tánh không càng lâu càng tốt.

Quán sự nhận về như vừa nói trên, rồi quán về tánh Không. Tỉnh thoảng có thể mở tâm từ ái để hồi hướng tất cả, thân mình, sở hữu, cùng ba thời công đức của mình về cho người khác, đặc biệt là cho những người ghét quý vị. Nhưng chủ yếu vẫn nên dành thời gian để quán sự nhận về.

Điều cần phải nhớ rõ, đó là tất cả mọi vấn đề nói trên đều đến từ vọng tâm chấp ngã: tất cả mọi vấn đề phiền não đều do vọng tâm chấp ngã ban tặng cho tôi, chẳng lý do gì mà tôi lại nhận, vì vậy xin hoàn trả phiền não về lại cho vọng tâm chấp ngã, để vọng tâm chấp ngã chịu khổ một mình. Bất cứ gặp vấn đề gì quý vị cũng có thể làm theo như vậy, cố gắng nhận diện vọng tâm để lấy vọng tâm làm vũ khí hủy diệt chính vọng tâm.

Khi gặp vấn đề phiền não, thay vì thống trách hoàn cảnh bên ngoài, quý vị nên trách vọng tâm chấp ngã, mang hết mọi vấn đề hoàn trả lại cho vọng tâm. Phải liên tục thấy vọng tâm chấp ngã chính là kẻ

thù độc hại nhất, cố gắng giữ mình xa lánh vọng tâm như xa lánh rắn độc. Làm như vậy cho dù có gặp vấn đề gì chẳng nữa, dù to như quả địa cầu, nhiều như bão đá, tức khắc vấn đề sẽ không còn là vấn đề. Đó là pháp chuyển tâm Đại thừa trọng yếu nhất: làm sao để vấn đề thô không còn là vấn đề.

Quán Tưởng [Visualisation]

Quán tưởng đức Phật Bốn Tôn tướng mạo như trong bức tranh thangka (xem phía dưới đây), thành một với tất cả mọi đấng đạo sư mà quý vị đã chọn nương theo (có nghĩa là những vị Thầy mà quý vị đã chọn làm đạo sư và đã thọ pháp dưới danh nghĩa đạo sư đệ tử).

Trong khi tụng chú, dòng cam lồ ngũ sắc rót vào năm điểm khác nhau trên thân thể quý vị: sắc trắng từ trán, đỏ từ yết hầu (cuống họng), xanh dương từ tim, vàng từ bụng dưới, và xanh lá từ chỗ kín. Dòng cam lồ ngũ sắc này thanh tịnh năm loại phiền não, thanh tịnh mọi tập khí phiền não, mọi ác nghiệp do phiền não mà có, mọi mê muội, mọi ác nghiệp tích tụ từ vô lượng đời kiếp, mọi tật bệnh do long thần hay các loại tà ma ác quỷ tác hại. Tất cả đều thoát ra ngoài từ các lỗ chân lông và các cửa dưới, dưới dạng nước đen bẩn như khi giặt tắm. Tiếp theo, mọi tật bệnh - như bệnh ung thư hay các chứng bệnh ác hiểm khác mà quý vị đang phải chịu- đều thoát ra ngoài dưới dạng súc vật, rắn, ếch và các loài vật sống dưới biển.



Minh Chú Hộ Luân Kim Cang Giáp [Dorje Gotrab Mantra]

**HUM VAJRA PEH / OM PEMA SHAWA RI PEH / NEN
PAR SHIG / NAGA NEN / TA YA THA / SARVA / BI RI
TA / HANA HANA / VAJRE NA / RAKSA RAKSA /
SOHA//**

[Hung ben-za pây / ôm pê-ma sa-wa ri pây / nê-n pa-xùng / na-
ga-nên / ta-ya-tha / sạt-wa / bê-rê-ta / ha-na ha-na / ben ze na /
rak-sa rak-sa / sô-ha]

Tụng một tràng hạt 108 chú thì có 87 cho người tụng và 21 cho chúng sinh. Thổi vào nước sau khi tụng. Còn một cách khác, nấu nước rồi cho vào bình hay hủ lớn (hay bất cứ vật chứa gì khác) đặt trước mặt, quán tưởng dòng cam lồ ngũ sắc xuất ra từ Kim Cang Giáp, tan vào trong nước. Thổi vào nước thêm một lần nữa. Khởi tâm tin chắc nước này bây giờ trở thành nước cam lồ của trí giác vô thượng và của tâm từ bi vô lượng thấu hiểu chúng sinh, mang đầy đủ khả năng thanh tịnh và hàng phục mọi tật bệnh—như chứng ung thư hay tất cả mọi ác bệnh nào khác mà quý vị đang có—cùng tất cả vọng tâm ô nhiễm.

Tụng xong một chuỗi hạt lại thổi vào nước. Cứ làm như vậy mỗi ngày bao nhiêu thời cũng được—ba hay bốn thời. Mỗi thời từ một đến một tiếng rưỡi đồng hồ hay nhiều hơn, phải cố gắng tiếp tục sám hối như vậy và gia trì cho nước.

Sau mỗi thời sám hối, tất cả ác nghiệp bệnh tật chất lại như núi quanh quý vị, che lấp hết cõi địa cầu. Dưới chỗ quý vị ngồi, đất nề chín tầng sâu. Diêm Vương hiện ra, mở miệng. Tất cả chui vào miệng Diêm Vương, biến thành nước cam lồ. Diêm Vương thỏa mãn hoàn toàn, chày vàng kim cang niêm kín miệng, quay về chỗ ở của mình, rất xa nơi này, không hề trở lại. Đất khi nãy nề ra bây giờ khép lại liền lạc. Làm như vậy cũng là pháp quán trường thọ.

Hồi Hương [Dedication]

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh, / của chư Phật,
Bồ Tát, / nguyện cho bồ đề tâm / nơi nào chưa phát triển / sẽ

nảy sinh lớn mạnh / nơi nào đã phát triển / sẽ tăng trưởng không ngừng / không bao giờ thoái chuyển

Nguyện mang thân miệng ý / cùng tất cả sở hữu / và công đức ba thời / cùng với mọi hạnh quả, / từ an lạc, cho đến / quả vô thượng bồ đề, / nguyện hồi hướng cả về / chúng sinh cõi địa ngục / cùng toàn thể chúng sinh.

Tất cả mọi nghiệp khổ / mà chúng sinh phải chịu / nguyện đổ về nơi con. / Tất cả mọi công đức / mà con tích tụ được / nguyện hồi hướng chúng sinh.

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh, / của chư Phật, Bồ Tát, / nguyện mọi việc con làm / không bao giờ gây hại / nhỏ nhoi nào cho ai / ngược lại tạo lợi ích / cho tất cả mọi người.

Đời sống dù có là / khổ đau hay hạnh phúc / nguyện luôn làm nhân tố / cho tất cả chúng sinh / sớm đạt quả giác ngộ.

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh / của chư Phật, Bồ Tát, / nguyện bao nhiêu chúng sinh / đang chịu nhiều bệnh khổ, / hoặc gặp chứng ung thư, / hoặc gặp chứng truyền nhiễm, / hoặc đeo nặng ác nghiệp / phải chịu quả tật bệnh, / những chúng sinh như vậy / nguyện cùng được thoát hết, / vĩnh viễn không bao giờ / phải chịu cảnh ốm đau.

Với công đức ba thời / của con và chúng sinh, / của chư Phật, Bồ Tát, / —thực chất chỉ là Không— / nguyện cho bản thân con / —thực chất chỉ là Không— / đạt địa vị toàn giác / của

đạo sư pháp chủ / —thực chất chỉ là Không— / nguyện cho con
có thể / dựa vào sức một người / mà dẫn dắt chúng sinh / —
thực chất chỉ là Không— / mau chóng đạt giác ngộ / —thực
chất chỉ là Không.

*Hành trì công phu này mỗi ngày ít nhất là một thời, nhiều hơn càng
tốt. Nhấp uống ba, bốn, hay năm ngụm nước đầy sau mỗi thời công
phu, nghĩ rằng tất cả mọi chúng bệnh đều được thanh tịnh, và cả
nguyên nhân của bệnh tật—là ác nghiệp vọng tâm và phiền não—
cũng đều được thanh tịnh. Sau khi uống nước, hãy nghĩ rằng mình
vừa nhận được trí toàn giác viên mãn, được tâm từ bi vô lượng
trùm khắp chúng sinh hữu tình, và được tất cả mọi tánh đức vô
lượng của bậc chánh đẳng chánh giác.*

*Đây là một trong những câu minh chú có năng lực hóa giải nghiệp
ung thư mãnh liệt nhất, và cũng thường được dùng để giải trừ các
loại ác nghiệp bệnh khổ khác và giải nghiệp tà ma ám hại. Nếu đọc
minh chú này nhiều lần mỗi ngày, có thể có được khả năng chữa
bệnh cho người khác. Đọc tụng minh chú này để gia trì cho nước, rồi
dùng nước ấy cho người bệnh uống.*

Lời ghi xuất xứ (bản Anh ngữ): Nghi Thức này do Lama Thubten Zopa Rinpoche soạn tại Genting, Malaysia, tháng 04/1997. Ven. Jampa Ludrup đánh máy và nhuận văn. Tháng 11/2005, Lama Thubten Zopa Rinpoche khuyên đệ tử khắp nơi nên hành trì công phu này để hồi hướng giải nghiệp truyền nhiễm cúm gà.

Bản tiếng Việt: Hồng Như Thubten Munsel chuyển Việt ngữ tháng 01/2006 với sự đồng thuận của FPMT.

FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org